|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Māori** |
| Find your community and find people that give you joy and lift you up on the journey. | Kimihia tō hapori me te kimi i ngā tāngata e whakaharikoa ana i a koe, e hiki ake ana i tōu wairua i tōu haerenga. |
| You're no longer limited to the ability of the child. | Kāore koe e herea ki te āhei o te tamaiti. |
| You're limited by the ability of the people who surround that child. | E herea kētia ana koe e te āhei o te hunga e karapoti ana i taua tamaiti. |
| And that's what makes a good life. | Ko tērā tūāhua e pai ai te kounga o te ora. |
| We had three under three for a very brief period of time | Tokotoru kei raro i te toru tau te pakeke i a māua mō te wā tino poto. |
| And I was so busy just looking after children that I didn't pick up Jamie's diagnosis until he hurt his leg. | A i tino warea ahau e ngā mahi tiaki tamariki, kāore au i āhukahuka ki te tautohu o Jamie kia whara rānō tōna waewae. |
| We went to a paediatrician and he was asking a lot of questions that I didn't think was relevant to a kid with a limp. | I haere māua ki tētahi tākuta mātai arotamariki, ā, he nui tonu ngā pātai āna kāore au i hua noa i hāngai ki tētahi tamaiti e totitoti ana. |
| I quickly opened his letter and the letter was a one liner saying ‘possible disorder’. | I tere tonu taku whakatuwhera i tana reta, ā, kotahi noa iho te rērenga i te reta e kī ana 'he mate pea'. |
| And then I Googled what possibly could be a disorder for a two year old. | Nā ka Kukaratia e au he aha ētahi mate pea ka pā ki tētahi tamaiti e rua tau te pakeke. |
| And autism came up. | Nā ka puta ake te takiwātanga. |
| I just started bawling my eyes out because I knew in my heart that he is totally autistic because he pretty much ticked every box. | Maringi noa ngā roimata nā te mea i mōhio ahau i tōku hinengaro ko ia tērā nō te mea i taki ia i ngā pouaka katoa. |
| We just charged into a massive process of trying to figure out where we could get trusted information. | I kōkiri tonu atu māua ki tētahi tukanga nui e whakamātau ana ki te whiriwhiri ko tēhea wāhi e taea ana e māua te kimi mōhiohio tika. |
| And we got information that was untrusted and untrustworthy all the way through to rolled gold stuff. | Nā, ka whiwhi māua i ngā kōrero kāore i te tika, e ngutu tere ana anō hoki tae noa ki ngā kōrero tino tika, pono anō hoki. |
| And it was a really confusing time. | Ā, he wā tino pōhēhē hoki. |
| He had really full on behaviours at that stage. | Ko ana whanonga katoa i taua wā he tino kaha. |
| He was aggressive. | He pukuriri ia. |
| He was getting bigger. | Ka nui haere ia. |
| He was eight and nine at this stage. | I taua wāhanga, e waru tau e iwa tau tōna pakeke. |
| Jamie was suspended, expelled, whatever you want to call it, from three different schools. | I whakatārewahia a Jamie, i panaia, hei aha noa māku tāu kupu e whiu, i ngā kura rerekē e toru. |
| Where we started to really kick off and actually get into a more positive frame of schooling was actually when we went to a local intermediate that had a dedicated special needs unit. | I tō mātou haerenga atu ki te kura takawaenga e whakahaere ana he taiwhanga whaikaha, ka tino whai angitu mātou, ā, ka pai ake ō mātou wheako ki te pūnaha kura. |
| Oh, you're doing some good cleaning, Jamie. | Auē, tapatapahi ana āu mahi, Jamie. |
| You know, that was a revelation for us that actually Jamie was going to be in that hybrid space. | E hoa, he whakakitenga tērā ki a mātou ka noho a Jamie ki tērā wāhi momorua. |
| He wasn't at a special needs school. | Kāore ia i tētahi kura whaikaha. |
| He needed to be mainstream. | Ko te painga atu kia ākonga ki te kura auraki. |
| But this was what he could handle. | Heoi, koia nei te taumata i taea e ia te eke. |
| And even more crucially, we found our people. | Ā, ko te mea tino nui, i kitea e mātou tō mātou hunga. |
| I happened to meet someone at a disability expo who said ‘how’s life’? | I pokanoa taku tūtaki ki tētahi tangata i tētahi whakaaturanga hauā, ko tana pātea 'e pēhea ana te ora'? |
| And I did my usual ‘life's great’. | Ā, ko taua whakautu anō āku 'ka nui te ora'. |
| And then she goes, ‘how’s life really?’ | Kātahi ia ka ui, 'Tūturu, e pēhea ana te ora?' |
| Because she also had a special needs child. | Nō te mea he tamaiti whaikahba anō hoki tāna. |
| And I went ‘actually life’s not great.’ | Nā, ko tāku tēnei 'kāore i te tino pai te ora.' |
| JJ, come and unpack the dishwasher please. | JJ, haere mai ki te tangotango rīhi i te pūrere horoi maitai. |
| She goes, ‘well what do you want for your other children?’ | Ka mea ia, 'he aha tō hiahia mō ērā atu tamariki āu?' |
| I said, ‘Oh, that's easy.’ | Ka mea ahau, 'E, he ngāwari noa iho tēreā.' |
| You know, I want them to have friends. | E kō, e hiahia ana ahau kia whai hoa rātou. |
| I want them to be loved, be part of a community, and feel like they contribute. | Kei te pirangi ahau kia arohaina ratou, kia uru ki roto i te hapori, me te whakaaro he wāhi tō rātou ki te whai takoha atu. |
| And she said, ‘Well, why wouldn't you want that for Jamie?’ | Nā, anō rā ia, 'āe, he aha koe e kore nā e hiahia ki tērā mō Jamie?' |
| And I thought about it. | Nā, ka hurihuri ahau ki taua kōrero. |
| I do. | Āe, koia. |
| I want that for Jamie, too. | Kei te pīrangi ahau kia pērā anō hoki a Jamie. |
| And that's what set us on this path of moving forward. | Ā, koia nei te hiringa i anga ai mātou ki tēnei huarahi ki te anga whakamua. |
| What is this? | He aha tēnei? |
| This is Jamie's path, isn't it, Jamie? | Ko te ara tēnei o Jamie, nē Jamie? |
| Do you remember the path with the big red car? | Kei te mahara koe ki te huarahi me te motokā whero nui? |
| Big red car. | Motokā whero nui. |
| Yeah. | Āe. |
| And where did Jamie go? | I haere a Jamie ki hea? |
| Did he go to school with his brothers? | I haere ia ki te kura me ōna tuākana? |
| Brothers. | Tuākana mā. |
| Yeah. | Āna. |
| This for me is a technique that we use on planning a better future for our family that I've used in the corporate world actually. | Mōku ake he tikanga tēnei e whakamahia ana e mātou ki te whakamahere i te anamata pai ake mō tō mātou whānau, ā, kua whakamahia anō hoki e au i roto i te ao rangatōpū. |
| Really, really powerful. | Tino, tino mana. |
| And did you used to catch the bus to school? | Ā, i eke rānei koe i te pahi ki te kura? |
| Bus to school. | Pahi ki te kura. |
| Yeah, we learned to catch the bus, didn't we? | Āe, i ako māua ki te eke i te pahi, nē? |
| That was fun. | He ngahau tērā. |
| When you’re a parent to a disabled child, you often feel it's only you and you are excluded from others help because your child has challenging behaviours or you're feeling ashamed or unable. | Mehemea he tamaiti whaikaha tāu, hoki atu hoki atu, ka pōhēhē koe ko koe me tōu kotahi, ā, e mahuetia ana koe i te whai āwhina i tāngata kē atu nā te mea he pīerenuku ngā whanonga a tō tamaiti, he whakamā rānei ka pā ki tōu ngākau, kāore rānei e āhei i a koe te tono. |
| So what this is, is a great way to enrol other people in your vision. | Nā, ko tēnei, he huarahi pai tēnei ki te whakauru i ētahi atu ki tō whakakitenga. |
| And actually you can ask for help. | Nā, ka taea tonutia e koe te tono āwhina. |
| And that for the parent of a disabled child is absolutely amazing that someone else is walking the journey with you. | Ā, mō te matua o te tamaiti whaikaha he rongo whakamīharo kei te haere tahi tētahi atu i tōu taha. |
| What were you doing here? | I aha koe i konei? |
| Camping. | Te noho puni. |
| Yeah you went camping and look, sailing. | Āna, i haere koe ki te noho puni, ira, ki te whakatere kaipuke anō hoki. |
| What’s this? | He aha tēnei? |
| Jumps off the wharf. | Ngā tiripou atu i te wāpu. . |
| Yeah. | Āna. |
| That was fun, wasn't it, with your brothers? | He pārekareka tērā, nē, i te taha o ō tuākana? |
| We were at a stage where we needed more support and then individual funding was a game changer. | I tae ake mātou ki te wāhi i matea ai e matou kia nui ake te tautoko, ā, ka riro ko te whiwhi pūtea i tino huri ai te kēmu mō mātou. |
| The cash is available to us. | Kei te wātea te pūtea ki a mātou. |
| We have to work out what we do with it to benefit to Jamie. | Me hurihuri māua ki te whakatau me aha e māua hei painga mō Jamie. |
| And we now have people that come into our home that we like, that Jamie likes. | Ināianei kei a mātou he tāngata e paingia ana e mātou ko Jamie, ā, ka peka mai rātou ki tō mātou kāinga. |
| Individualized funding has given us the tools that we can go and we can tailor that to what a good life looks like for Jamie the individual, not Jamie, the disabled person that needs to fit into a particular methodology. | Nā te pūtea angatakitahi kua whiwhi taputapu māua e whakaahei ana i a māua te kōwhiri, te raweke ki tā mātou e pai ai kia tau ai ki te whakakitenga mō te āhua o te ora pai mō Jamie hei tangata takitahi, ehara i te mea me ō a Jamie te tangata whaikaha ki tētahi tikanga tauwhāiti. |
| Jamie what are we building? | Jamie, he aha tā tāua e hanga nei? |
| We're going to build a… | Ka hangā e tāua he… |
| Rocket ship. | waka tākirirangi. |
| A rocket ship? | He waka tākirirangi? |
| There was a job advertised by Jo on Neighbourly. | Tērā tētahi mahi i pānuitia e Jo i runga i a Neighbourly. |
| At the time I was about 17. | I taua wā, i tata ki te 17 ōku tau. |
| Things I've learned about Jamie is that he's very creative. | Ko ngā mea i ākona e au mō Jamie, he wairua tino auaha tōna. |
| He's also very courageous. | He tino māia anō ia. |
| A few years ago, Jamie and I went over to Australia together. | I ētahi tau i mua nei, i haere tahi māua ko Jamie ki Ahitereiria. |
| His parents paid for us to go to the Gold Coast. We went to DreamWorld, SeaWorld. | Nā ōna mātua i utu kia haere māua ki te Tai Kōura. I haere māua ki DreamWorld, SeaWorld. |
| Part of those goals were him just becoming more independent. | Ko tētahi o aua whāinga kia motuhake ake ia. |
| OK you've got your magic wand. | Ka pai, kei a koe tō matire tūmatarau. |
| Ready? | Kua rite? |
| Abracadabra. | Mangamangaiatua. |
| At the beginning, it was a job, but, you know, Jamie's, like, part of my family as well now. | I te tīmatanga, he mahi noa, engari, e hoa, kua riro hoki a Jamie hei mema o taku whānau ake ināianei. |
| You know, we've built that really deep connection. | E hoa, kua hangā e māua taua hononga tino hohonu. |
| Jo and Paul asked me if they can make me the legal guardian if something ever happens to them, you know if they both pass away. | I pātai mai a Jo rāua ko Paul ki a au mehemea ka taea e rāua te mea i ahau hei kaitiaki ā-ture mehemea ka pā atu tētahi aituā ki a rāua, arā, ka hemo ake rāua. |
| I said, Yeah, of course. | Ka mea ahau, Āe, ehara ehara! |
| You know, that means a lot to me because they obviously really trust me with Jamie. | E hoa, he mea nui tērā ki ahau nā te mea e mārakerake ana te kitea e tino whakapono ana rāua ki ahau me Jamie. |
| Today we’re going to do the fountain, the milk. | I tēnei rā ka mea tāua i te puna wai, te mīraka. |
| Milk. | Mīraka. |
| Take the rubbish bins out. | Kawea ngā ipupara ki waho. |
| Rubbish bins out. | Ipupara ki waho. . |
| And then we're going to put some dirt in our garden. | Nā, ka meinga e tāua he oneone ki tā tāua māra. |
| Dirt in the garden. | Oneone ki te māra. |
| We figured out that Jamie needed a place in the community. | I whakatau māua me whai tūranga a Jamie ki te hapori. |
| He needed work. | Me whai mahi ia. |
| He needed purpose that aligned with his interests. | E matea ana e ia he kaupapa e hāngai ana ki ana aronga. |
| And he needed an income and a life that was going to let us have a life that was also a bit independent of Jamie. | Ā, ka matea e ia he pūtea e wātea ai māua ki te whai i tō māua ora e paku motuhake atu ana i tō Jamie. |
| And so we’ve bought a childcare business and Jamie is transitioning out of school and into that work environment. | Nā, kua hokona e māua he pakihi tiaki tamariki, ā, kei te whakawhiti a Jamie ki waho i te kura ki taua taiao mahi. |
| And so that's going to be his place in the community. | Nā, ka riro tērā hei wāhi mōna i te hapori. |
| Jamie, do you like working at Magic Garden? | Jamie, he pai ki a koe te mahi i Magic Garden? |
| Working at the Magic Garden. | E mahi ana i te Magic Garden. |
| Is that good? | He pai tērā? |
| Good. | Pai. |
| Yes. | Āe. |
| Good. | Ka pai |
| Happy. | Harikoa. |
| We want Jamie and have a great life involved in the community, loved and equally we want to have the space where we can go away and have our life as well and feel that Jamie is well cared for and having a great time. | Kei te pīrangi māua ki a Jamie, kia whai ora rawe ia ki te hapori, ā, kia arohaina ia, manohi anō ko tō māua hiahia kia whai wāhi māua e taea ai e māua te haere atu me te whai i tō māua ake ora me te whakaaro iho e manaaki paingia ana a Jamie, ā, e ngahau ana tana ora. |
| Everyone in your family deserves a good life. | E tika ana kia whai ora pai nga uri katoa o tō whānau |
| You're in a hard situation and it's going to be rough going. | Kei tētahi tūāhua pīerenuku koe, ā, ka toimaha rukuruku te haere. |
| But as Paul said, you know, find the people that are going to bring you up and move you forward. | Engari, pērā me tā Paul i kī ai, kimihia ngā tāngata e hiki ai i tōu wairua, e koke whakamua ai koe. |